

**Iko Iko**  
by Justin Wellington

Hahaha  
Ayo big wave (Welcome)  
Turn the mic on  
Small Jam alongside J.W.

My bestie and your bestie  
Sit down by the fire  
Your bestie says she want party  
So can we make these flames go higher?

Talkin' 'bout hey now (Hey now), hey now  
(Hey now)  
Iko, iko a nae  
Jock-a-mo fee-no ai na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay (Boom)

Start my truck, let's all jump in  
Here we go together  
Nice cool breeze and big palm trees  
I tell you, life don't get no better

Talkin' 'bout hey now (Hey now), hey now  
(Hey now)  
Iko, iko a nae  
Jock-a-mo fee-no ai na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay

A keia mamang gwele  
Step on the dancing floor  
Hips be winding, DJ rewinding  
Take it to the island way  
Keio, baby mama  
Put on your dancing shoes  
One drop it drop it low now, take it to the  
max now  
Jammin' the Small Jam way  
(Ja-Ja-) Jammin' the Small Jam way

My bestie and your bestie  
Dancing by the fire  
Your bestie says she want party  
So can we make these flames go higher?

**Iko Iko**  
par Justin Wellington

hahaha  
Ayo grosse vague (Bienvenue)  
Allume le micro  
Small Jam aux côtés de J.W.

Ma nana et ta nana  
Sont assises près du feu  
Ta nana dit qu'elle veut faire la fête  
Alors pouvons-nous faire monter ces  
flammes plus haut ?

En disant hey maintenant (hey maintenant),  
hey maintenant (hey maintenant)  
Iko, iko a nae  
Jock-a-mo fee-no ai na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay (boom)

Je démarre mon 4x4, nous sautons tous  
dedans  
On y va tous ensemble  
Une belle brise fraîche et de grands palmiers  
Je te le dis la vie ne peut pas être meilleure

En disant hey maintenant (hey maintenant),  
hey maintenant (hey maintenant)  
Iko, iko a nae  
Jock-a-mo fee-no ai na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay

Une jolie chérie sur la piste de danse  
Les hanches roulent, le DJ remet le son  
Danse à la manière des îles  
Joli bébé, chérie mets tes chaussures de  
danse  
Un mouvement vers le bas, doucement vers  
le bas maintenant, donne ton maximum  
maintenant  
Je le joue comme Small Jam 1)  
Je le joue comme Small Jam

Ma nana et ta nana  
Dansent près du feu  
Ta nana dit qu'elle veut faire la fête  
Alors pouvons-nous faire monter ces  
flammes plus haut ?

<p>Talkin' 'bout hey now (Hey now), hey now (Hey now) Iko, iko a nae (hoo) Jock-a-mo fee-no ai na-nay Jock-a-mo fee na-nay (let me take it from here)</p> <p>Solomon girl straight up right hoochie mama Make we party non stop in a island banda Swing those hips and back it up to me ragga A chance fi party, ladies do the Dougie Dougie I'm jammin' island reggae reppin' blue, green and yellow Me tappin' on me beat make ya slow wind for me, baby Speakers pumpin', people jumpin' We're jammin' the island way</p>	<p>En disant hey maintenant (hey maintenant), hey maintenant (hey maintenant) Iko, iko a nae Jock-a-mo fee-no ai na-nay Jock-a-mo fee na-nay (laisse-moi le prendre maintenant)</p> <p>Une fille de Solomon 2) vraiment trop voyante 3) chérie Faisons la fête non-stop avec une bande de l'île Balance ces hanches et dance pour moi le ragga 4) C'est une chance cette fête Mesdames, faites le Dougie Dougie 5) Je chante le reggae représentant le bleu, vert et jaune Ma façon de donner le rythme te fait bouger pour moi, bébé Les haut-parleurs pulsent, les gens sautent Nous chantons à la manière des îles</p>
<p>Shoutout to the good-time crew All across the islands Grab your shoes, then we'll two by two And now we're shinin' bright like diamonds</p>	<p>On crie à la bande de prendre du bon temps Partout dans les îles Attrape tes chaussures et allons-y deux par deux Et maintenant nous brillons comme des diamants</p>
<p>Talkin' 'bout hey now (Hey now), hey now (Hey now) Iko, iko a nae (hoo) Jock-a-mo fee-no ai na-nay Jock-a-mo fee na-ey (yes) (One drop it drop it low now, take it to the max now) (Jammin' the Small Jam way – wind it!)</p>	<p>En disant hey maintenant (hey maintenant), hey maintenant (hey maintenant) Iko, iko a nae Jock-a-mo fee-no ai na-nay Jock-a-mo fee na-nay ( (oui) (Un mouvement vers le bas, vers le bas doucement maintenant, donne ton maximum maintenant) (Je le joue comme Small Jam - Bouge le !)</p>
<p>Wind up, go down, wind up, go down Twist your body backwards (We go, we go) We go left, left, we go right, right Turn it around and forward (Wind and go down again) Wind up, go down, wind up, go down Twist your body backwards (Twist it back) We go left, left, we go right, right Turn it around and forward</p>	<p>Remonte, descend, remonte, descend Enroule ton corps vers l'arrière (On y va, on y va) On va à gauche, à gauche, on va à droite, à droite Enroule-le et avance (monte et redescend) Remonte, descend, remonte, descend Enroule ton corps vers l'arrière (Enroule-le vers l'arrière) On va à gauche, à gauche, on va à droite, à droite Enroule-le et avance</p>

My bestie and your bestie  
Dancing by the fire  
Your bestie says she want party  
So can we make these flames go higher?

Talkin' 'bout hey now (Hey now), hey now  
(Hey now)  
Iko, iko a nae (hoo)  
Jock-a-mo fee-no ai na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay (yes)  
Jock-a-mo fee na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay  
Jock-a-mo fee na-nay

Ma nana et ta nana  
Dansent près du feu  
Ta nana dit qu'elle veut faire la fête  
Alors pouvons-nous faire monter ces  
flammes plus haut ?

En disant hey maintenant (hey maintenant),  
hey maintenant (hey maintenant)  
Iko, iko a nae (hoo)  
Jock-a-mo fee-no ai na-nay  
Jock-a-mo fee na-ey (oui)  
frais de jock-a-mo na-ey  
frais de jock-a-mo na-ey  
frais de jock-a-mo na-ey

*1) **Small Jam** est un duo musical de reggae des Îles Salomon composé de Mosten Hani et Heston Kiu. En 2017, ils ont figuré dans l'adaptation de "Iko Iko" traduite ici.*

*2) **Solomon Islands** Archipel situé à l'est de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, partagé entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée (île Bougainville) et les Îles Salomon.*

*3) **Hoochie** se dit d'une femme vulgaire, habillée de façon trop sexy, trop maquillée mais qui rend les autres femmes jalouses. C'est un mot à connotation négative. Très difficile de donner une traduction précise. Ici je vais utiliser le terme « trop voyante ».*

*4) **Ragga** est une abréviation de **raggamuffin** qui veut dire « galopin ». Le **Ragga** est une danse de rue afro-jamaïcaine enrichie de mouvements. Les ondulations et les rebondissements du bassin et du torse caractérisent la danse Ragga. Cette danse est excellente pour améliorer sa coordination. C'est également une danse très bénéfique pour la condition physique et pour sculpter son corps. La danse de rue y ajoute les attitudes, avec un côté sensuel et chaleureux. on y met du style, de l'attitude, plus on y prend du plaisir, et plus on assume son corps et sa personnalité.*

*5) **Doogie Doogie** est une danse genre hip hop avec plus de déhanchement*

*Voici l'histoire de la chanson originale Iko Iko (en résumé)*

*James "Sugar Boy" Crawford était un habitant de la Nouvelle-Orléans. Sugar Boy et son groupe jouait à la Nouvelle Orléans et par hasard, Leonard Chess du célèbre label de blues Chess Records, a entendu le groupe. Chess a sorti un single sous le nom de groupe Sugar Boy and his Cane Cutters. Tout en regardant les Indiens défiler et danser pour mardi gras au début des années 1950, il écrivit à la hâte une interprétation phonétique des chants indiens, les mit en musique et, en 1953, créa l'un des plus populaires et des plus durables Mardi Gras, ou « Carnaval », comme on l'appelle souvent, des chansons qui existent. Le nom de la chanson s'appelait "Chock-a-mo", mais lorsque Crawford a annoncé le titre à Chess par téléphone, il l'a mal entendu et à sa sortie, Crawford a découvert que le titre s'appelait à la place "Jock-a-mo". Voici donc l'explication du mot Jock-a-Mo et du reste de l'expression.*

« Iko ! Iko ! Jock-a-mo Fee No Nay » est une phrase qui, pour beaucoup, rappellera instantanément le numéro emblématique de 1965 des Dixie Cups. Le groupe pop était en studio pour enregistrer, et pendant les temps de pose entre deux enregistrements, ils ont joué un jam improvisé et lâché le "Jock-A-Mo" dont ils se souvenaient de leur ville natale. Ce qu'ils ne savaient pas, c'est que les producteurs Jerry Leiber et Mike Stoller enregistrèrent toute l'affaire. La chanson est devenue un énorme succès, le dernier succès commercial des Dixie Cups, et est depuis lors un incontournable.

Cela venait de deux chants indiens sur lesquels ils ont mis de la musique. « Iko Iko » était comme un chant de victoire que les Indiens criaient. « Chock-A-Mo fee na nay » était un chant guerrier lorsque les Indiens allaient au combat.

Ce sont donc des mots intraduisibles en français.